

## Calls for ‘fundamental shift’ in water management

### Kêu gọi 'thay đổi cơ bản' trong quản lý nước



*Water for all. Nước cho mọi người.*

With 700 million people worldwide at risk of being displaced by intense water scarcity by 2030, water infrastructure investment must be at least doubled over the next five years, a panel of 10 Heads of State set up by the United Nations and the World Bank recommended. The members of the panel are from Mauritius, Australia Bangladesh, Hungary, Jordan, Netherlands, Peru, South Africa, Senegal, Tajikistan

Với hơn 700 triệu người trên toàn thế giới có nguy cơ bị di dời bởi tình trạng khan hiếm nước gay gắt vào năm 2030, việc đầu tư kết cấu hạ tầng nước ít nhất phải tăng gấp đôi trong vòng năm năm tới, một nhóm 11 vị nguyên thủ quốc gia do Liên Hợp Quốc và Ngân hàng Thế giới thành lập đã đưa ra khuyến cáo. Thành viên của nhóm từ Mauritius, Australia Bangladesh, Hungary, Jordan, Netherlands, Peru, Nam Phi, Senegal, Tajikistan

*Making Every Drop Count: An Agenda for Water Action*, released by the panel mentioned above, calls for a fundamental shift in the way the world manages water so that the Sustainable Development Goals (SDGs), particularly Goal 6 on ensuring availability and sustainable management of water and sanitation for all, can be

achieved. 40 per cent of the world's people are being affected by water scarcity. If not addressed, as many as 700 million could be displaced by 2030 in search for water. More than two billion people are compelled to drink unsafe water and more than 4.5 billion do not have safely managed sanitation services.

*Làm cho mỗi giọt đều được tính đếm: Lịch trình Hành động về Nước, được đưa ra bởi nhóm nói trên, kêu gọi thay đổi cơ bản trong cách quản lý nước của thế giới nhằm các Mục tiêu Phát triển Bền vững (SDGs), đặc biệt Mục tiêu 6 đảm bảo tính khả dụng và quản lý bền vững nước và vệ sinh cho mọi người, có thể đạt được. 40 phần trăm người dân trên thế giới đang bị ảnh hưởng bởi sự khan hiếm nước. Nếu không được giải quyết, khoảng 700 triệu người có thể bị di dời vào năm 2030 để tìm kiếm nước. Hơn hai tỷ người bị buộc phải uống nước không an toàn và hơn 4,5 tỷ người không có dịch vụ vệ sinh được quản lý an toàn.*

The panel is advocating for evidence-based policies and innovative approaches at the global, national and local level to make water management as well as water and sanitation services attractive for investment and more natural disaster-resilient. The panel calls for policies that will allow for at least a doubling of investment in water infrastructure in the next five years. They also highlights the essential need for partnerships between Governments, communities, the private sector and researchers. In an open letter, they conclude: *“Whoever you are, whatever you do, wherever you live, we urge you get involved, and contribute to meeting this great challenge: safe water and sanitation for all, and our water resources managed sustainably. Make every drop count. It's time for action.”*

Nhóm đang vận động cho các chính sách dựa trên bằng chứng và các phương pháp tiếp cận sáng tạo ở các cấp độ toàn cầu, quốc gia và địa phương để quản lý nước cũng như các dịch vụ về nước và vệ sinh hấp dẫn cho đầu tư và linh hoạt ứng phó với thiên tai. Nhóm kêu gọi các chính sách sẽ cho phép ít nhất tăng gấp đôi đầu tư vào cơ sở hạ tầng nước trong năm năm tới. Họ cũng nhấn mạnh nhu cầu thiết yếu về quan hệ đối tác giữa các chính phủ, cộng đồng, khu vực tư nhân và các nhà nghiên cứu. Trong một bức thư ngỏ, họ kết luận: *"Bất kể bạn là ai, bất kể bạn làm gì, bất kể bạn ở đâu, chúng tôi khẩn thiết mong bạn tham gia và đóng góp vào việc đối phó với thách thức to lớn: nước sạch và vệ sinh cho tất cả mọi người, và tài nguyên nước của chúng ta được quản lý bền vững. Làm cho mỗi giọt đều được tính đếm. Đã đến lúc phải hành động. "*

*Water must be an absolute priority in everything we do.*

It is said that women and girls suffer disproportionately when water and sanitation are lacking, affecting health and often restricting work and education opportunities.

Some 80 per cent of wastewater is discharged untreated into the environment and water-related disasters account for 90 per cent of the 1,000 most devastating natural disasters since 1990.

*Trong mọi việc mà chúng ta làm, nước phải được ưu tiên tuyệt đối .*

Người ta nói rằng phụ nữ và trẻ em gái bị ảnh hưởng không cân xứng khi thiếu nước và vệ sinh, ảnh hưởng đến sức khỏe và thường hạn chế các cơ hội làm việc và giáo dục. Khoảng 80% nước thải không qua xử lý chảy vào môi trường và thiên tai liên quan đến nước chiếm tới 90% trong số 1.000 thảm họa thiên tai tàn phá nặng nhất kể từ năm 1990.

*“It is my deep belief that water is a matter of life and death,”* UN Secretary-General António Guterres commented upon receiving a recent report noting that 60 per cent of human body is water. He said that water-related natural disasters are occurring more frequently and becoming more and more dangerous everywhere, which means *“water is indeed a matter of life and death”* and *“must be an absolute priority in everything we do.”*

*"Tôi vững tin sâu sắc rằng nước là vấn đề của sự sống và cái chết",* Tổng thư ký Liên hợp quốc António Guterres đã bình luận khi nhận được một báo cáo gần đây có lưu ý rằng 60% cơ thể con người là nước. Ông nói rằng thiên tai liên quan đến nước xảy ra thường xuyên hơn và trở nên ngày càng nguy hiểm ở mọi nơi, nghĩa là *"nước thực sự là vấn đề của sự sống và cái chết" và "phải là một ưu tiên tuyệt đối trong mọi việc chúng ta làm"*.

In a press release, World Bank Group President Jim Yong Kim stressed that Heads of State and Government make up the panel *“because the world can no longer afford to take water for granted...The ecosystems on which life itself is based – our food security, energy sustainability, public health, jobs, cities – are all at risk because of how water is managed today”*.

Trong một thông cáo báo chí, Chủ tịch Tập đoàn Ngân hàng Thế giới Jim Yong Kim nhấn mạnh rằng những vị đứng đầu Nhà nước và Chính phủ được mời vào nhóm *"bởi vì thế giới không còn đủ khả năng để có nước cho không. Những hệ sinh thái mà chính sự sống dựa trên đó - an ninh lương thực, năng lượng bền vững, y tế công cộng, việc làm, thành phố - tất cả đều có thể rủi ro vì nước đang được quản lý như hiện nay"*.

*(UN News – Tin Liên Hợp Quốc)*